

The Septuagint, Apocrypha, 4 Maccabees, Chapter 13, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Εἰ δὲ τοίνυν τῶν μέχρι θανάτου πόνων ὑπερεφρόνησαν οἱ ἑπτὰ ἀδελφοί,
If but then of the even to of death troubles despised the seven brothers,
συνομολογεῖται πανταχόθεν ὅτι αὐτοδέσποτός ἐστι τῶν παθῶν ὁ εὐσεβῆς
it is agreed on all sides that absolute master it is of the passion the reverent
λογισμός. 2 Εἰ γὰρ τοῖς πάθεσι δουλωθέντες, ἔμιαροφάγησαν,
reasoning. If for to the passions having been enslaved, having eaten of the proscribed,
ἐλέγομεν ἅ ν τούτοις αὐτοὺς νενικῆσθαι. 3 Νυνὶ δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλὰ τῶ
we would be saying to these selves to have been conquered. Now but not so, but by the
ἐπαινουμένῳ παρὰ Θεῶ λογισμῶ περιεγένετο τῶν παθῶν.
being commended by God reasoning prevailed over of the passions.

4 Καὶ οὐκ ἔστι παριδεῖν τὴν ἡγεμονίαν τῆς διανοίας· ἐπεκράτησαν γὰρ καὶ
And not it is to disregard the leadership of the intelligence; it prevailed over for also
πάθους καὶ πόνων. 5 Πῶς οὖν οὐκ ἔστι τούτοις τὴν τῆς εὐλογιστίας
passions and troubles. How then not it is to these the of the right reasoning
παθοκρατορίαν ὁμολογεῖν, οἱ τῶν μὲν διὰ πυρὸς ἀλγηδόνων οὐκ ἐπεστράφησαν;
mastery of passion to concede, whom of the indeed by fire of suffering not they were turned from?
6 Καθάπερ γὰρ προβλήτες λιμένων πύργοι τὰς τῶν κυμάτων ἀπειλὰς
Just as for jutting out of harbours towers the of the waves hold back
ἀνακόπτοντες γαληνὸν παρέχουσι τοῖς εἰσπλέουσι τὸν ὄρμον. 7 Οὕτως ἡ
threatening calm presenting to the entering into the inner harbour. So the
ἑπτάπυργος τῶν νεανίσκων εὐλογιστία τὸν τῆς εὐσεβείας ὀχυρώσασα λιμένα
seven towers of the youths right reasoning the of the religion securing harbour
τὴν τῶν παθῶν ἐνίκησεν ἀκολασίαν.
the of the passions conquered intemperance.

8 Ἱερὸν γὰρ εὐσεβείας στήσαντες χορὸν παρεθάρσυνον ἀλλήλους λέγοντες,
Holy for of piety having set up choir they were encouraging one another saying,
9 Ἀδελφικῶς ἀποθάνοιμεν ἀδελφοὶ περὶ τοῦ νόμου· μιμησώμεθα τοὺς τρεῖς
Brothers may we die brotherly for of the law; let us imitate the three
τοὺς ἐπὶ τῆς Ἀσσυρίας νεανίσκους, οἱ τῆς ἰσοπάλιδος καμίνου κατεφρόνησαν.
the in of the Assyria young men, who of the same ordeal of furnace contemptuously.
10 Μὴ δειλάνδρῃσωμεν πρὸς τὴν τῆς εὐσεβείας ἀπόδειξιν. 11 Καὶ ὁ μὲν, Θάρρει,
Not let us be cowardly¹ in the of the piety demonstration. And the indeed, Courage,
ἀδελφέ, ἔλεγεν, ὁ δέ, Εὐγενῶς καρτέρησον. 12 Ὁ δέ, καταμνησθεὶς ἔλεγε,
brother, was saying, the and, Nobly let you endure. He and, prompting them² was saying,
Μνήσθητε πόθεν ἐστε, ἢ τίνος πατρὸς χειρὶ σφαγιασθῆναι
Let you remember from where you are, or by of a certain father hand to be slain³
διὰ τὴν εὐσέβειαν ὑπέμεινεν Ἰσαάκ.
for the piety endured Isaac.

13 Εἷς δὲ ἕκαστος καὶ ἀλλήλους ὁμοῦ πάντες ἐφορῶντες φαιδροὶ καὶ μάλα
One and each one and to one another in common all looking on joyously and very

1 Greek word obscure.

2 Greek word obscure.

3 Greek word obscure.

The Septuagint, Apocrypha, 4 Maccabees, Chapter 13, Interlinear English - G.T. Emery.

θαράραλοι, ἑαυτούς, ἔλεγον, Τῷ Θεῷ ἀφιερῶσωμεν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας τῷ
confident, themselves, were saying, To the God let us consecrate⁴ from whole of the heart to the
δόντι τὰς ψυχὰς καὶ χρήσωμεν τῇ περὶ τὸν νόμον φυλακῇ τὰ σώματα. 14 Μὴ
having given the souls and let us use⁵ to the about the law a guarding the bodies. Not
φοβηθῶμεν τὸν δοκοῦντα ἀποκτείνειν. 15 Μέγας γὰρ ψυχῆς ἀγών, καὶ κίνδυνος ἐν αἰωνίῳ
let us fear the thinking to kill. Great for of soul struggle, and danger in eternal
βασάνῳ κείμενος τοῖς παραβάσι τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ. 16 Καθοπλισώμεθα
torment being stored up to the having transgressed the command of the God. Let us arm ourselves⁶
τοιγαροῦν τῇ τοῦ θεοῦ λογισμοῦ παθοκρατορία. 17 Οὕτως γὰρ θανόντας ἡμᾶς
accordingly in the of the divine reasoning self denial.⁷ So for having died us
Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ὑποδέξονται εἰς τοὺς κόλπους αὐτῶν καὶ πάντες
Abraham and Isaac and Jacob will receive into the bosoms of them and all
οἱ πατέρες ἐπαινέσουσι.
the fathers will commend us.

18 Καὶ ἐνὶ ἐκάστῳ τῶν ἀποσπασμένων αὐτῶν ἀδελφῶν ἔλεγον οἱ περιλειπόμενοι,
And one each of the being dragged away of them brothers were saying the remaining,
Μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς, ἀδελφέ, μηδὲ ψεύσῃ τοὺς προαποθανόντας ἡμῶν
Not let you disgrace us, O brother, and not let you disappoint the having died before of us
ἀδελφοῦς. 19 Οὐκ ἄγνοεῖτε δὲ τὰ τῆς ἀδελφότητος φίλτρα, ἅπερ ἡ θεία καὶ
brothers. Not let you be ignorant and the of the brotherhood affections, which the Divine and
πάνσοφος πρόνοια διὰ τῶν πατέρων τοῖς γενομένοις ἐμέρισε, καὶ διὰ τῆς μητρῴας
all wise Providence through of the fathers to the children apportioned, and through of the mother
φυτεύσασα γαστρός, 20 ἐν ἣ τὸν ἴσον ἀδελφοὶ κατοικήσαντες χρόνον, καὶ ἐν τῷ
implanted⁸ womb, in which the same brothers having stayed time, and in the
αὐτῷ χρόνῳ πλασθέντες, καὶ ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ αἵματος αὐξηθέντες καὶ διὰ
same time having been formed, and from of the same blood having been grown, and through
τῆς αὐτῆς ψυχῆς τελεσφορηθέντες, 21 καὶ διὰ τῶν ἴσων ἀποτεχθέντες χρόνων,
of the same life having been perfected, and by of the equal having been brought forth of time,
καὶ ἀπὸ τῶν αὐτῶν γαλακτοποτοῦντες πηγῶν, ἀφ' ὧν συστρέφονται
and from of the same having sucked milk fountains, by which they are brought up together
ἐναγκαλισμάτων φιλάδελφοι ψυχαί· καὶ αὐξοντες σφοδρότερον διὰ τῆς
taken up in embraces⁹ brotherly love souls; and they are growing more robustly by of the
συντροφίας, καὶ τῆς καθ' ἡμέραν συνηθείας, καὶ τῆς ἄλλης παιδείας, καὶ τῆς ἡμετέρας
common nurture, and of the daily society, and of the other education, and of the of our
ἐν νόμῳ Θεοῦ ἀσκήσεως.
in law of God exercise,

22 Οὕτως δὴ τοίνυν καθεστηκυίας συμπαθοῦς τῆς φιλαδελφίας, οἱ ἑπτὰ ἀδελφοὶ
Thus therefore having ordained sympathy of the brotherly love, the seven brothers

4 Greek word obscure.
5 Greek word obscure.
6 Greek word obscure.
7 Greek word obscure.
8 Greek word obscure.
9 Greek word obscure.

The Septuagint, Apocrypha, 4 Maccabees, Chapter 13, Interlinear English - G.T. Emery.

συμπαθέστερον ἔσχον τὴν πρὸς ἀλλήλους ὁμόνοιαν. 23 Νόμῳ γὰρ τῶ αὐτῶ
more sympathetic bore the unto one another harmony. Law for the same
παιδευθέντες, καὶ τὰς αὐτὰς ἐξασκήσαντες ἀρετὰς, καὶ τῶ δικαίῳ
having been taught, and the same having practised excellences, and in the just
συντραφέντες βίῳ, μᾶλλον ἑαυτοὺς ἠγάπων. 24 Ἡ γὰρ
having grown up together life, more to themselves they were being affectionate. The for
ὁμοζηλία τῆς καλοκάγαθίας ἐπέτεινεν αὐτῶν τὴν πρὸς ἀλλήλους εὐνοίαν, καὶ
common zeal of the goodness increased of them the unto each other good-will, and
ὁμόνοιαν. 25 Σὺν γὰρ τῇ εὐσεβείᾳ ποθεινοτέραν αὐτοῖς κατεσκεύαζον τὴν
concord. With for the loyalty more desired to them they were equipped for the
φιλαδελφίαν.
brotherly love.

26 Ἄλλ' ὁμοίως καὶ περὶ τῆς φύσεως καὶ τῆς συνηθείας, καὶ τῶν τῆς ἀρετῆς
But similarly also about of the nature and of the acquaintancy, and of the of the good
ἠθῶν τὰ τῆς ἀδελφότητος αὐτοῖς φίλτρα συναυξόντων, ἀνέσχοντο διὰ τὴν
dispositions the of the brotherhood to them affection increasing, were made ready by the
εὐσέβειαν τοὺς ἀδελφοὺς οἱ ὑπολελειμμένοι, τοὺς καταικιζομένους ὀρῶντες μέχρι
religion the brothers the having been left, the being maltreated bholding until
θανάτου βασανιζομένους.
of death being tortured.